



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução
Professor Dr. Roberto Carlos de Assis - Email – assisrobertoc@yahoo.com.br

PLANO DE CURSO : Semestre: 2010.1
Tecnologias da Informação e Comunicação e Documentação – No. de Créditos: 04

1. Ementa: Apresentação e uso de ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória através do uso das Tecnologias da Informação e Comunicação. Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (*workbenches*) e tradução assistida por computador (*machine translation*). Documentação.

2. Objetivo

1- apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória;

3. Metodologia

- a- Aulas teóricas;
- b- Aulas práticas;
- c- Grupos de trabalho.

4. Avaliação

- a- Uma avaliação (exercício prático) ao final de cada módulo.

5. Conteúdo Programático:

Módulo 1

- a- Ferramentas do Microsoft Office;
- b- Internet;
- c- Tradução automática;

Módulo 2

- d- Corpora;

Módulo 3

- e- Memórias de Tradução;

6. Bibliografia

COSTA, Walter. "Traduzindo com a Internet". In: Pagotto, Emílio; GOZZE, Loni Grimm; CABRAL, Pedro de Souza; LOPES, Ruth E. Vasconcellos (Orgs.), *Linguística e ensino: novas tecnologias*. Blumenau, 2001, p. 181-201.

FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. *Estudos da Tradução II*. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.

HATIM, Basil; MUNDAY, Jeremy *Tranlation: an advanced resource book*. London and New York: Routledge, 2004.

MCKAY, Corinne. *How to succeed as a freelance translator*. Lexngton: Two Rat Press, 2006.

NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti “ Porque usar programas de apoio à tradução?” *Cadernos de Tradução*. Vol. 2, No. 14, 2004. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>

SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey *A practical guide for translators*. North York, Canada: Multilingual Matters Ltd, 2004.

SOFFER, Morry *The translator's handbook*. Rockville: Schreiber Publishing, 2009.

Tecnologias da Informação e Comunicação e Documentação

Data	dia	# aulas	Total	Conteúdo
Março				
10	4a	1	1	Apresentação do Curso
12	6a	3	4	Ferramentas do Microsoft Office
17	4a	1	5	Ferramentas do Microsoft Office
19	6a	3	8	Ferramentas do Microsoft Office
24	4a	1	9	Ferramentas do Microsoft Office
26	6a	3	12	Recursos da Internet
31	4a	1	13	Recursos da Internet
Abril				
	6a	Feriado		
7	4a	1	14	Recursos da Internet
9	6a	3	17	Recursos da Internet
14	4a	1	18	Recursos da Internet
16	6a	3	21	Recursos da Internet
	6a	Feriado		
23	6a	3	24	1a avaliação
28	4a	1	25	Corpora
30	6a	3	28	Corpora
Maio				
5	4a	1	29	Corpora
7	6a	3	32	Corpora
12	4a	1	33	Corpora
14	6a	3	36	Corpora
18	4a	1	37	Corpora
21	6a	3	40	2a avaliação
25	4a	1	41	Tradução Automática
28	6a	3	44	Tradução Automática
Junho				
2	4a	1	45	Tradução Automática
4	6a	3	48	Tradução Automática
9	4a	1	49	Memória de Tradução
11	6a	3	52	Memória de Tradução
16	4a	1	53	Memória de Tradução
18	6a	3	56	Memória de Tradução
	6a	Feriado		
25	6a	3	59	3a avaliação

30	4a	1	60	Avaliação do curso
Julho				
2	6a	3	Reposições	
7	4a	1	Exames Finais	
9	6a	3	Fim do semestre letivo	